

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗ-е

PARTICULAR CHARACTERISTICS OF TEACHING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE AT A NONLINGUISTIC UNIVERSITY

L. Pilat

Annotation

The article discusses the main features of teaching German as a second foreign language based on the English language at a nonlinguistic university. In addition, the positive and negative role of the first foreign language in the study of a second one is highlighted. Some methodological aspects of teaching the German language are affected too. As well as possible ways of solving learning problems are showed.

Keywords: second foreign language, foreign language communication, interference, a nonlinguistic university, the cognitive aspect.

Пилат Лариса Павловна

К.и.н., доцент,

*"Северокавказский федеральный
университет" в г. Пятигорске*

Аннотация

В статье рассматриваются основные особенности обучения немецкому языку как второму иностранному языку на базе английского языка в неязыковом вузе. Освещаются также положительная и отрицательная роль первого иностранного языка при изучении второго. Кроме того затрагиваются некоторые методические аспекты преподавания немецкого языка. А так же показаны возможные пути решения проблемы обучения.

Ключевые слова:

Иностранный язык второй, иноязычная коммуникация, интерференция, неязыковой вуз, когнитивный аспект.

В современных реалиях квалифицированный специалист должен владеть хотя бы одним иностранным языком. А для специалиста, занятого в сфере туризма, владение двумя иностранными языками даёт неоспоримое преимущество и востребованность на рынке труда. Как правило, в качестве первого иностранного языка изучается английский язык. Это обусловлено тем, что в XXI веке английский язык стал основным средством для международной коммуникации, и поэтому мотивация к изучению английского языка довольно высока. В качестве второго иностранного языка очень часто выбирают немецкий язык в связи с его широкой распространённостью. К тому же выбор немецкого языка часто сопряжён с определённым расчётом – это развитая экономика немецкоязычных стран и большое количество представительств немецких компаний в нашей стране.

Обучение немецкому языку как второму иностранному языку на базе английского всегда учитывает уже имеющуюся базу в виде первого иностранного языка и родного языка. И поэтому преподавание второго иностранного языка в неязыковом вузе имеет следующие особенности.

1. Обучение ведётся с нуля.
2. Обучение не привязано к школьной программе.
3. Обучение можно вести с опорой не только на русский, но и на английский язык.
4. Обучение второму иностранному языку представляет собой углублений лингвистической подготовки студен-

тов, которое полезно и для расширения их общего кругозора.

5. Обучение второму иностранному языку проходит без детального разбора алфавита, что позволяет ускорить процесс освоения языка на начальном этапе. [1]

Основной целью при изучении второго иностранного языка является получение навыков иноязычной коммуникации, и именно эти коммуникативные цели определяют выбор общего методического подхода к обучению второму иностранному языку, и он определяется как коммуникативно-когнитивный, где когнитивный аспект превалирует над коммуникативным. [2]

При изучении второго иностранного языка у студентов неизбежно возникают лингвистические трудности. Преподаватель должен хорошо понимать и выявлять те моменты, которые способствуют усвоению второго иностранного языка, облегчают и ускоряют этот процесс, а какие тормозят его изучение. Основной момент – это имеющиеся знания и опыт изучения первого иностранного языка, а так же умение переключаться с одной системы языка на другую. При этом имеют место как перенос навыков изучения иностранных языков, так и интерференция. Студенты уже имеют опыт изучения первого иностранного языка, овладение вторым иностранным языком осуществляется уже более сознательно и осмысленно, они могут сравнивать определенные языковые и социо-

культурные явления, у них больше развита рефлексия. В результате такого переноса студенты быстрее овладевают артикуляцией, лучше улавливают семантические различия, устанавливают языковые связи, способствующие лучшему запоминанию, и совершенствуют технику запоминания.

Например, при изучении немецкого языка на базе английского, большую положительную роль играет то, что эти языки относятся к одной языковой группе, германской, и имеют много общего.

Это:

- ◆ латинский шрифт;
- ◆ слова и словоупотребление;
- ◆ структура простого предложения (наличие глагола-связки);
- ◆ употребление артиклей;
- ◆ употребление личных и притяжательных местоимений
- ◆ три основные формы глагола;
- ◆ образование временных форм и использование вспомогательного глагола;
- ◆ модальные глаголы;
- ◆ будущее время;

Все это может служить хорошей опорой при овладении немецким языком как вторым иностранным языком, особенно на начальном этапе обучения.

Однако, изучение второго иностранного языка, близкого первому, связано и с определёнными трудностями. Близость языковых явлений очень часто бывает причиной интерференции: студенты хорошо воспринимают и понимают похожие языковые явления, но не учитывают их различий. Так же неправильные навыки изучения языка, приобретенные при изучении первого иностранного, переносятся и на второй язык. *Чаще всего при изучении немецкого языка после английского студенты испытывают следующие трудности:*

1. при произношении;
2. в правилах чтения;
3. в интонации;
4. некоторые слова в английском и немецком языках имеют схожее произношение, но разные значения и

являются, так называемыми, "ложными друзьями переводчика";

5. в порядке слов;
6. в склонении артиклей;
7. в спряжении глаголов;
8. в сложных грамматических конструкциях и т.д.

В процессе изучения второго иностранного языка студенты проводят сопоставления не только в фонетике, лексике и грамматике, но и в социокультурных реалиях. Постоянно проводимые сопоставления дают возможность студентам по-новому взглянуть на различные языковые и культурные явления, открывая для себя их информационное содержание.

Формирование коммуникативной компетенции лучше всего реализуется в образовательной языковой среде. Поэтому преподавателю необходимо максимально точно моделировать языковую среду всеми имеющимися в наличии средствами: использовать аутентичные учебные пособия, аутентичную периодику, мультимедийные средства, аудиовизуальные материалы, интерактивные и компьютерные технологии, средства массовой информации, видеоматериалы. Преподаватель становится носителем изучаемого языка в отдельно взятой языковой группе, так как создание языковой среды в образовательном процессе дает начало формированию образа изучаемого иностранного языка и помогает сформировать коммуникативную компетенцию в целом. [3]

Следовательно, изучение второго иностранного языка и обучение ему имеют особенности, которые нельзя не учитывать. Студентам, изучающим второй иностранный язык необходимо опираться на родной и первый иностранный языки, чтобы стимулировать явления переноса и предупреждать интерференцию. Именно поэтому преподавателю второго иностранного языка необходимо иметь хотя бы представление о первом иностранном языке студентов, а лучше всего – владеть им. Постоянное сравнение изучаемых языков способствует анализу и осмыслению, что, несомненно, благоприятно влияет на развитие личности студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Флеров О.В. Особенности преподавания второго иностранного языка в лингвистическом вузе // Современное образование. – 2015. – № 1. – С.1–25.
2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): учебное пособие – Обнинск: Титул, 2001. – 48 с.
3. Пахомова Л.Е. Изучение второго иностранного языка как средство формирования коммуникативной компетенции студентов // Научный электронный архив. URL: <http://econf.rae.ru/article/4881>.
4. Яковлева, Л.Н. Межкультурная коммуникация как основа обучения второму иностранному языку // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 6. – С. 4–8.
5. Щепилова, А.В. Проблемы преподавания второго иностранного языка и вопросы подготовки педагогических кадров // Иностранные языки в школе. – 2000. – №6. – С. 16–17.